

September 18, 1952

Report, Zhou Enlai to Chairman Mao

Citation:

"Report, Zhou Enlai to Chairman Mao", September 18, 1952, Wilson Center Digital Archive, Zhonggong zhongyang wenxian yanjiushi (CPC Central Historical Documents Research Office) and Zhongyang dang'anguan (Central Archives), eds., Jianguo yilai Zhou Enlai wengao (Zhou Enlai's Manuscripts since the Founding of the PRC), vol. 7 (Beijing: Zhongyang wenxian chubanshe, 2018), 154-155.
<https://wilson-center.drivingcreative.com/document/208222>

Summary:

Zhou Enlai reports that Pavel Yudin is concerned about the size of volume two of 'The Selected Works of Mao Zedong.' Yudin makes several suggestions for resolving this problem.

Credits:

This document was made possible with support from Henry Luce Foundation

Original Language:

Chinese

Contents:

Transcript - Chinese
Translation - English

关于《毛泽东选集》俄译本事给毛泽东的报告
(一九五二年九月十八日)

毛主席：

尤金^[1]同志来谈，毛选第二卷俄文译本，今年十二月可出版。惟第二卷页数过多，较第一卷多百分之七十，俄文译本，几多一倍，印成一本太厚，与第一卷既不相称，且不易携带；如将第二卷分印两册，形式上与第一卷又不一致。故他提议将俄文第二卷分为第二、第三两卷，以后中文第三卷便编为俄文第四卷或第四、第五两卷。第二卷断至一九三八年，从一九三九年“五四运动”那篇起编为第三卷，如此，似应将矛盾论（一九三七年八月）列入第二卷。此种办法和分法，妥否，或另提新办法，请示，以便告尤金同志照办^[2]。

周恩来
九月十八日

根据手稿刊印。

^[1] 尤金，当时任《苏联图书》主编。一九五〇年七月至一九五一年一月应毛泽东的邀请来华协助编译《毛泽东选集》。

^[2] 一九五二年九月十九日，毛泽东复电周恩来：“毛选第二卷俄文译本可以照尤金的意见分为两卷，第三卷如太厚也可以分为两卷，请告尤金同志。”

Chairman Mao [Zedong]:[\[1\]](#)

Comrade [Pavel] Yudin came for a talk.[\[2\]](#) [He said] the Russian translation of volume two of the Selected Works of Mao Zedong can be published in December of this year [1952]. However, the page count for volume two is too large. It is 70-percent larger than volume one. The Russian translation will be nearly twice the size [as volume one] and will be too thick once printed. It won't be the same [dimensions] as volume one, nor will it be easy to carry. If the second volume is divided into two parts, it will also be inconsistent with volume one. Therefore he [Yudin] suggested that Russian-edition of volume two be divided into volumes two and three; later on, the third Chinese volume will appear as the fourth volume or the fourth and fifth volumes of the Russian edition. The second volume can stop at 1938, while the third volume can begin with the "May 4th Movement" essay of [May] 1939. It would seem that the essay "On Contradiction" (August 1937) will therefore be included in the second volume. Please instruct whether such methods and divisions are appropriate, or propose a new method, so that I can report to Comrade Yudin.[\[3\]](#)

Zhou Enlai
September 18

[\[1\]](#) The footnotes in this document were produced by the editors of Jianguo yilai Zhou Enlai wengao (Zhou Enlai's Manuscripts since the Founding of the PRC) and have been translated into English. - Charles Kraus.

[\[2\]](#) Pavel Yudin, then editor-in-chief of Soviet Books. He was invited by Mao Zedong to come to China from July 1950 through January 1951 to assist with the translation of the Selected Works of Mao Zedong.

[\[3\]](#) On September 19, 1952, Mao Zedong responded to Zhou Enlai as follows: "volume two of the Russian-edition of Selected Works of Mao Zedong can be divided into two volumes according to Yudin's views. If volume three is too thick it can be divided into two volumes [as well]. Please let Comrade Yudin know."